



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 3

להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם...

Para comprender «Quien
alegra al novio y a la novia»



El novio y la novia de las bendiciones nupciales son Yaakov y Rajel: la Luz Infinita, que «irrumpe» incluso desde su nivel más oculto, y Maljut, que debe descender para dar vida a los mundos.

Lo que causa esa irrupción es la alegría de D'os, Su deleite interior revelado, que se otorga sin esperar un despertar desde abajo; ahora pasa del novio a la novia, y en la Era Futura ambos se alegrarán como uno.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/tzav/3/

LA IDEA CENTRAL

El novio y la novia de las bendiciones nupciales son Yaakov y Rajel: la Luz Infinita, que «irrumpe» incluso desde su nivel más oculto, y Maljut, que debe descender para dar vida a los mundos. Lo que causa esa irrupción es la alegría de D'os, Su deleite interior revelado, que se otorga sin esperar un despertar desde abajo; ahora pasa del novio a la novia, y en la Era Futura ambos se alegrarán como uno.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica por qué una bendición nupcial termina con «Quien alegra al novio y a la novia» y la última con «Quien alegra al novio con la novia». Siguiendo al Arizal, la novia es Rajel: Kneset Israel, Maljut de Atzilut, que anhela estar incluida en la Luz Infinita, pero debe descender, contra su voluntad, para dar vida a los seres creados que se sienten independientes, como «una oveja muda ante sus esquiladores». El novio es Yaakov, la barra que se extiende «de un extremo al otro», cuyo nombre contiene las letras de yibaká, «irrupción»: él irrumpe incluso a través del nivel oculto de la Luz Infinita y atrae la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos. El término arujatjá de Isaías es Arij Anpín atraído hacia Maljut, que hace brotar desde abajo la autoanulación, como una semilla crece y da un fruto incomparable con ella. Lo que causa la irrupción es la alegría: el deleite interior del Rey revelado, otorgado como en la creación, sin un despertar desde abajo, como en la Bendición Sacerdotal. En el exilio, la alegría pasa del novio a la novia; en la Era Futura, cuando la luna iguale al sol, ambos se alegrarán como uno.

ESQUEMA

- | | | |
|--|----------------------------|----|
| 1 | El novio y la novia | ¶1 |
| <p>Rajel es Maljut, que desciende contra su voluntad hacia los seres creados; Yaakov, cuyo nombre contiene las letras de yibaká, es la atracción de la Luz Infinita, que irrumpe incluso a través de «Hizo de la oscuridad Su escondite»; arujatjá es Arij Anpín atraído hacia Maljut.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Sembrar y brotar | ¶2 |
| <p>El crecimiento desde abajo es algo a partir de la nada, como la creación; «Siembra actos de justicia» es Yaakov iluminando a Maljut, y las «salvaciones» brotan desde abajo: la autoanulación, la inclusión y la dimensión interior del corazón atraída hacia D'os.</p> | | |

3 La alegría como causa

13

El deleite del Rey revelado como alegría, como un rostro que resplandece con una nueva comprensión, causa la irrupción sin un despertar desde abajo, como en la creación y en la Bendición Sacerdotal; ahora, «el novio y la novia»; en el futuro, «el novio con la novia».

4 Resumen

14

Se vuelven a exponer brevemente los pasos del maamar.

CONCEPTOS CLAVE

Yaakov y Rajel יעקב ורachel

En la enseñanza del Arizal, son configuraciones de Atzilut; aquí Yaakov, el novio, es la atracción de la Luz Infinita, y Rajel, la novia, es Maljut, que la recibe.

Kneset Israel כנסת ישראל

La Congregación de Israel, fuente de las almas de Israel; en la Cabalá, Maljut de Atzilut, que se inviste en los mundos inferiores para darles vida.

Irrumpir בקיעה

La luz que irrumpe a través del ocultamiento, como el amanecer irrumpe en la noche; el nombre Yaakov contiene las letras de yibaká, «irrumpirá».

Arij Anpín אריך אנפין

«El Rostro Largo», una configuración de Kéter, llamada «larga» porque se extiende hacia abajo sin límite; el maamar la encuentra en el término arujatjá de Isaías.

La luz que circunda todos los mundos סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado elevada para entrar en los mundos; Yaakov la atrae hacia la luz que llena todos los mundos, y en la Era Futura será revelada abajo.

Un despertar desde arriba אתערוטא דלעילא

Una dádiva divina que no espera la iniciativa humana, como en la creación del mundo y en la Bendición Sacerdotal.

Deleite y alegría תענוג ושמחה

El deleite es la causa interior, y la alegría es ese deleite revelado, como un rostro que resplandece con una nueva comprensión; arriba, es «fuerza y alegría en Su morada».

SECCIÓN 1 • 11

El novio y la novia

1 להבין ענין משמח חתן וכלה¹ ומשמח חתן עם הכלה² (ועמש"ל ס"פ ויגש), הנה חתן וכלה נק' יעקב ורחל³ כמבואר בפע"ח שער העמידה.⁴

Para comprender el asunto de “Quien alegra al novio y a la novia” y “Quien alegra al novio con la novia” (véase también lo escrito arriba, al final de Parshas Vayigash): el novio y la novia son llamados Yaakov y Rajel, como se explica en Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah [la Puerta de la Amidá].

El maamar se propone explicar dos de las bendiciones nupciales: la que termina “Quien alegra al novio y a la novia” y la que termina “Quien alegra al novio con la novia”. El paréntesis remite al final de Parshas Vayigash en Torah Ohr, donde se analiza el cambio de “y” a “con”. El Alter Rebe comienza identificando al novio y a la novia, siguiendo el Pri Etz Chaim del Arizal, con el Yaakov y la Rajel supernos.

והענין כי כנס"י נק' רחל והיא מלכות דאצילות המתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁵ הם הנבראים שהם בבחינת יש הפך בחי"א"ס ומוכרחת לירד ולהשפיע להם

La explicación es que la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es llamada Rajel. Ella es Maljut de Atzilut, que se inviste en Beríá, Yetzirá y Asiá, “como una oveja (rajel) muda ante sus esquiladores”: [los esquiladores] son los seres creados, que se encuentran en el estado de yesh, [existencia] independiente, opuesto al nivel del Infinito (Ein Sof); y ella se ve obligada a descender y otorgarles.

Knesses Yisrael, la fuente de las almas de Israel, es la sefirá de Maljut de Atzilut, que se inviste en los tres mundos inferiores para darles vida. Se la llama Rajel por la “oveja (rajel) muda ante sus esquiladores” de Isaías: los esquiladores son los seres creados, que se experimentan como yesh, existencia independiente, lo opuesto mismo al Infinito; sin embargo, ella debe descender para darles vida.

ולכך נק' כלה שתשוקתה לעלות ולהתכלל באור א"ס רק שבע"כ יורדת לפני גוזזיה נאלמתי דומיה⁶ (ועמ"ש סד"ה את קרבני לחמי^{7,8} ובד"ה אלה מסעי).

Por eso se la llama kallah (novia), pues su anhelo es elevarse e integrarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof); solo que, contra su voluntad, desciende “ante sus esquiladores”: “Enmudecí en silencio”. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Mi ofrenda, Mi pan”, y en el discurso que comienza “Estos son los viajes”).

El nombre kallah (novia) expresa su anhelo: desea elevarse e integrarse (lehiskalel) en la Luz Infinita. Desciende hacia los seres creados únicamente contra su voluntad, en el estado de “Enmudecí en silencio” (Salmo 39:3). El paréntesis remite a otros dos discursos de Likkutei Torah, en Parshas Pinchas y Parshas Masei.

ויעקב נקרא חתן חות דרגא⁹ מבריה מן הקצה אל הקצה^{10,11} (עיין בפי תרומה דקע"ה ע"ב)

Y Yaakov es llamado chassan (novio), [por] “descender un grado” (chos darga), “que se extiende de un extremo al otro” (véase [el Zohar,] Parshas Terumah, folio 175b):

Yaakov es el novio. La palabra chassan se relaciona con el dicho talmúdico “Desciende un grado (nechis darga) y toma esposa” (Yevamos 63a): el novio es quien “desciende un grado” hacia la novia. También se asemeja a la barra central del Mishkán, que atravesaba “de un extremo al otro” (Éxodo 26:28), y que el Zohar identifica con Yaakov, quien se aferra a ambos lados.

המשכת אא"ס מריש כל דרגין בבחי רחל היא בחי כלה המקבלת המשכה והשפעה זו ונעשה בחי יחוד והיינו המשכת סובב בממלא.

la extensión de la Luz Infinita desde la cabeza de todos los niveles hasta el nivel de Rajel, que es el nivel de la novia, quien recibe esta extensión y este influjo; y [así] se produce una unión. Es decir, la extensión de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Así, Yaakov representa el flujo de la Luz Infinita desde lo más elevado de todos los niveles hasta Rajel, la novia que lo recibe. Su unión consiste en atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé), de modo que aquello que está más allá de los mundos penetre en ellos.

והנה המשכה זו נק' בשם יעקב ע"ש כי יעקב אותיות יבקע^{12,13,14,15} כמ"ש בע"ח של"א¹⁶ ספ"א יבקע צורים במדבר

Ahora bien, esta extensión recibe el nombre de Yaakov porque las letras de Yaakov forman yivaká (“irrupiré”), como se explica en Etz Chaim, Shaar 31, al final del capítulo 1: [como en] “Abrió rocas en el desierto”

El nombre Yaakov (יעקב) tiene las mismas letras que yivaká (יבקע), “irrupiré”, como escribe el Arizal en Etz Chaim. El Alter Rebe cita la puerta 31, según la edición de Shklov de 5560 (1799-1800); en ediciones posteriores corresponde a la puerta 32 (nota de Kehot). El versículo “Abrió rocas en el desierto” ilustra el sentido de la raíz: abrirse paso.

(בתהלים ס"י ע"ח ט"ו), וכתוב אז יבקע כשחר אורח (בישעיה ס"י נ"ח) פ"י כמו השחר שבוקע חשכת הלילה להאיר וכמ"ש וכמו השחר עלה.¹⁷

(en Salmos, capítulo 78, [versículo] 15); y está escrito: “Entonces tu luz irrupiré (yivaká) como el alba” (en Isaías, capítulo 58). Es decir: como el alba, que atraviesa la oscuridad de la noche para iluminar, como está escrito: “Y cuando despuntó el alba”.

Isaías 58:8, “Entonces tu luz irrupiré como el alba”, ofrece la imagen: el alba atraviesa la oscuridad nocturna y deja brillar la luz. “Y cuando despuntó el alba” (Génesis 19:15) se cita para expresar esa misma imagen del alba que se eleva desde la noche.

כך בחי' יעקב בוקע בחי' ישת חשך סתרו שבאור א"ס שאינו לא סובב ולא ממלא

Así también, el nivel de Yaakov atraviesa el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite” que se encuentra en la Luz Infinita, la cual no es ni la luz que circunda todos los mundos ni la luz que llena todos los mundos

Del mismo modo, Yaakov atraviesa un nivel oculto dentro de la Luz Infinita, al que Salmos se refiere como “Hizo de la oscuridad Su escondite” (Salmos 18:12). Este nivel está por encima tanto de la luz que llena los mundos como de la que los circunda.

(כי גם סובב נקי אור מקיף משא"כ מה שלמעלה מבחי' סובב נקי ישת חשך סתרו. ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה¹⁸) להיות מאיר בבחי' גילוי

(pues incluso la luz que circunda todos los mundos se llama luz circundante (Or Makif), mientras que aquello que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos se llama “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”), para que ilumine de manera manifiesta.

El paréntesis explica por qué este nivel no es la luz circundante: incluso sovev sigue llamándose “luz”, un Or Makif que se relaciona con los mundos desde fuera de ellos, mientras que aquello que está por encima es “oscuridad”, completamente oculto. La irrupción de Yaakov hace que incluso este nivel oculto llegue a una revelación abierta. Se remite al lector al discurso sobre “Soy negra, pero hermosa” (Cantar de los Cantares 1:5).

וזהו שאומר הכתוב אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח,^{19,20} ועיין מזה ברבות ס"פ בהר פי' ארוכתך בחי' א"א נמשך בבחי' מלי' ונקי ארוכתך לנכח בחי' א"א שבכנס"י

Y esto es lo que dice el versículo: “Entonces tu luz irrumpirá como el alba, y tu curación (arujateja) brotará pronto”. Y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah, al final de Parshas Behar. El significado de arujateja: el nivel de Arij Anpín [“el Rostro Largo”] se extiende hasta el nivel de Maljut; y se lo llama arujateja en la forma de un trato directo (lenojaj), [pues es] el nivel de Arij Anpín que está dentro de la Congregación de Israel.

Esto explica cómo continúa el versículo de Isaías: “y tu curación (arujateja) brotará pronto”. El Alter Rebe encuentra en arujateja la palabra que significa “largo”, una alusión a Arij Anpín, “el Rostro Largo”, una configuración de Kéter que desciende hasta Maljut; el Midrash al final de Parshas Behar también relaciona la palabra con “prolongarás [tus] días”. La forma de trato directo, “tu”, muestra que este es el Arij Anpín que está dentro de Knesses Yisrael misma.

ולכן נקי א"א שמתפשט למטה בלי גבול וסוף ועמ"ש מזה סד"ה ועתה יגדל נא ²¹ כו' ארך אפים. ^{22, 23}

Y por eso se llama Arij Anpín, pues se extiende hacia abajo sin límite ni fin. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y ahora, te ruego, que se engrandezca [la fuerza de mi Señor]”, etc., [sobre] “lento para la ira (erej apáyim)”.

Arij Anpín se llama “largo” porque se extiende hacia abajo sin límite ni fin. Se remite al lector al discurso sobre la súplica de Moshé: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca la fuerza de mi Señor... D'os es lento para la ira (erej apáyim)” (Números 14:17-18), donde erej, “largo”, es la misma palabra.

SECCIÓN 2 • 12

Sembrar y brotar

2 ופי' תצמח היינו כמו בחי' הצמיחה שהיא יש מאין כמו שמלמעלה למטה יש מאין כך בחי' הצמיחה

Y el significado de “brotará” es como el fenómeno del crecimiento, que es algo de la nada (yesh me'ayin): así como de arriba hacia abajo [la creación] es algo de la nada, también el [proceso de] crecimiento

Ahora el Alter Rebe explica “brotará”. La creación, de arriba hacia abajo, es “algo de la nada”, y lo mismo ocurre con el crecimiento, que avanza en la dirección opuesta, de abajo hacia arriba.

ממטה למעלה מכח הצומח אשר בארץ עד"מ להצמיח הגרעין הוא ג"כ כמו בחי' יש מאין שהגרעין הנטוע אין לו ערוך כלל לגבי הפרי הנצמחת כו'.

de abajo hacia arriba, por medio de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra —por ejemplo, para hacer brotar la semilla—, también es como algo de la nada; pues la semilla plantada no guarda comparación alguna con el fruto que crece [de ella], etc.

La fuerza de crecimiento de la tierra hace brotar la semilla, y lo que crece también es como algo de la nada, pues la semilla plantada no guarda comparación alguna con el fruto que surge de ella.

וכך כתיב זורע צדקות ^{24, 25} מצמיח ישועות ²⁶ זורע צדקות הוא בחי' יעקב שבוקע ומאיר הארת אור א"ס מלמעלה למטה בבחי' צדקות שהיא בחי' מל'

Y así está escrito: “Él siembra actos de justicia, hace brotar salvaciones”. “Él siembra actos de justicia” es el nivel de Yaakov, que irrumpe y hace brillar la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo, hacia el nivel de los actos de justicia, que es el nivel de Maljut

Las palabras “Él siembra actos de justicia, hace brotar salvaciones”, de las bendiciones de las oraciones matutinas, siguen el mismo patrón. “Sembrar actos de justicia” es Yaakov: él irrumpe y permite que la Luz Infinita brille hacia abajo, hacia los actos de justicia, que son Maljut.

(כדפי' בפי' אחרי דע"ב א' ופי' ויקרא די"ו א'), ועי"ז מצמיח ממטה למעלה בחיי ישועות

(como se explica en [el Zóhar,] Parshas Acharei, folio 72a, y Parshas Vayikra, folio 16a); y por medio de esto hace brotar el nivel de las “salvaciones” de abajo hacia arriba,

Los pasajes del Zóhar citados identifican los actos de justicia con Maljut. Por medio de esta “siembra” desde arriba, las “salvaciones” brotan de abajo hacia arriba, como el crecimiento que surge del receptor.

והיינו בחיי ארוכתך שנמשך למטה בחיי א"א עד שמצמיח ממטה למעלה ביטול והתכללות (כענין יפה שעה²⁷ א' בתשובה כו' וכו' בד"ה מה יפו פעמיך בפי' וענין יש קונה עולמו בשעה אחת כו'),

es decir, el nivel de arujatejá, por el cual el nivel de Arij Anpín desciende abajo, hasta hacer brotar de abajo hacia arriba la autoanulación (bitul) y la inclusión (como en la idea de “Mejor una hora de teshuvá”, etc.; y como se menciona en el discurso que comienza “¡Cuán hermosos son tus pasos!”, al explicar y tratar la idea de “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”, etc.).

Este crecimiento ascendente es arujatejá: Arij Anpín desciende hasta abajo, hasta hacer surgir desde abajo la autoanulación (bitul) y la inclusión en D'os. El paréntesis lo compara con “Mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero” (Avos 4:17), y con “hay quien adquiere su mundo en una sola hora”, tratado en el discurso “¡Cuán hermosos son tus pasos!”.

וזהו והלך לפניך צדק²⁸ לפניך הוא מלשון פנימיות והלך הוא לשון הולכה והמשכה שימשיך פנימית הלב²⁹ לה' (עי' באגרת הקדש סי' ד' וסי' ח') שכ"ז נמשך ע"י בחיי זורע צדקות הנ"ל

Y esto es [el significado de] “Y tu justicia irá delante de ti”: lefaneja (“delante de ti”) deriva de un término que alude a la dimensión interior (pnimiut), y vehalaj (“irá”) es un término que significa conducir y hacer descender: que uno haga descender la parte interior del corazón hacia D'os (véase Iggeres HaKodesh, secciones 4 y 8); todo esto desciende por medio del nivel de “Él siembra actos de justicia” mencionado anteriormente.

Isaías continúa: “y tu justicia irá delante de ti”. Lefaneja (“delante de ti”) se interpreta como derivado de pnimiut, interioridad, y vehalaj (“irá”) como hacer descender: el versículo habla de hacer descender la parte interior del corazón hacia D'os, como en Tanya, Iggeres HaKodesh 4 y 8. Todo esto proviene de la “siembra de actos de justicia” desde arriba.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל³⁰ גבי נושא משך הזרע³¹ כו' ובד"ה אז ישיר כו' עלי באר³² בענין מעין גנים באר מים חיים³³ ועיין בפי שלח דקע"א א' ע"פ יצאו מים חיים^{34, 35} כו'): ³⁶

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”, acerca de “llevando la medida de semilla”, etc.; y en el discurso que comienza “Entonces [Israel] cantó”, etc., “Brotá, oh pozo”, sobre el tema de “fuente de jardines, pozo de aguas vivas”; y véase [el Zóhar,] Parshas Shelach, folio 171a, sobre el versículo “Saldrán aguas vivas”, etc.)

El paréntesis remite a otros discursos: uno sobre “Retorna, Israel” (Oseas 14:2), donde se trata del sembrador que “lleva la medida de semilla” (Salmos 126:6), y otro sobre el Cántico del Pozo (Números 21:17), junto con “fuente de jardines, pozo de aguas vivas” (Cantar de los Cantares 4:15). También remite al Zóhar sobre “saldrán aguas vivas” (Zacarías 14:8).

SECCIÓN 3 • 13

La alegría como causa

3 ב אך הגורם³⁷ להיות בחי יעקב ויבקע הנ"ל הוא בחי שמחה גילוי פנימית יאר ה' פניו, פי

2. Pero lo que hace que se produzca el nivel de Yaakov y “se abra paso”, mencionado arriba, es el nivel de la alegría, la revelación de la dimensión interior (pnimiut): “Que D'os haga resplandecer Su rostro”. Es decir,

La sección 2 pregunta qué provoca, en primer lugar, que Yaakov “se abra paso”. La respuesta es la alegría, que es la revelación de lo más interior, como en la Bendición Sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro” (Numbers 6:25): el rostro muestra lo que hay dentro.

כמו עד"מ ענין צהבו פניו³⁸ של ר' אבהו³⁹ מחמת שראה תוספתא חדתא⁴⁰ דהיינו שמפני שנתמלא תענוג מהמצאת שכל חדש

como, a modo de analogía, [en] el asunto de “el rostro de Rabí Abahu resplandeció” porque había visto una Tosefta nueva: es decir, porque se había colmado de deleite al descubrir una nueva comprensión,

La analogía evoca el relato del Talmud de Jerusalén sobre Rabí Abahu, cuyo rostro resplandeció debido a una Tosefta, una enseñanza de los Sabios, que acababa de aprender. El deleite de descubrir una nueva comprensión lo colmó.

אזי מחמת תגבורת התענוג במוחו ותכונתו צהבו פניו להאיר ולהתגלות בפניו (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם).^{41,42}

entonces, por la intensidad del deleite en su mente y su comprensión, su rostro resplandeció, de modo que [el deleite] iluminó y se reveló en su rostro. (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes”).

El deleite en su mente era tan intenso que no podía permanecer dentro: resplandeció y se manifestó en su rostro. El Alter Rebe remite a su explicación sobre la cuenta del Ómer, “Y contarán para ustedes” (Leviticus 23:15), donde la alegría también es llamada revelación de la dimensión interior, como un rostro que resplandece.

וכך עד"ז יובן למעלה כי הנה מ"ש יעקב חבל נחלתו⁴³ היינו אחר הבקיעה אבל להיות התעוררות הבקיעה⁴⁴ הוא ע"י בחי עוז וחדוה במקומו^{45,46} שעשוע המלך בעצמותו,

Y así también se entenderá lo que ocurre arriba. Pues lo escrito, “Yaakov es la cuerda de Su herencia”, se refiere a [el estado] posterior a la irrupción; pero para que se produzca el despertar que causa la irrupción, este viene del nivel de “Fuerza y alegría hay en Su morada”, el deleite (sha'as-hua) del Rey en Su propia esencia,

Lo mismo sucede arriba. “Yaakov es la cuerda de Su herencia” (Deuteronomy 32:9) describe el estado posterior a la irrupción; lo que despierta la irrupción en primer lugar es “Fuerza y alegría hay en Su morada” (I Chronicles 16:27), el deleite del Rey en Su propia esencia.

(וענין זה הוא כעין מ"ש בד"ה לסוסתי^{47,48} בענין כחתן יוצא מחופתו^{49,50} שבחינת כחתן יוצא נמשך מחופתו ע"ש ובד"ה ביום השמיני עצרת⁵¹ גבי אשר קדשנו במצותיו).

(Y este asunto se asemeja a lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, sobre “como un novio que sale de su palio nupcial (jupá)”: que el nivel de “como un novio que sale” es atraído “de su palio nupcial” —véase allí—; y en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea solemne”, acerca de “que nos santificó con Sus mandamientos”).

El paréntesis lo compara con el discurso sobre “A mi yegua” (Song of Songs 1:9), donde se explica “como un novio que sale de su palio nupcial” (Psalms 19:6): la salida del novio proviene del palio mismo, el nivel que lo abarca. También remite al discurso para Shemini Atzeres sobre la bendición “que nos santificó con Sus mandamientos”.

וזהו שמח תשמח רעים האהובים⁵² כשמחך יצירך בג"ע מקדם⁵³ פי רעים האהובים הן חתן וכלה הנ"ל
ושמח תשמח

Y esto es [lo que significa] “Alegra, sí, alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén de antaño (mikédem)”. Esto quiere decir que “los compañeros amados” son el novio y la novia mencionados arriba; y “Alegra, sí, alegra”

De ahí la bendición nupcial “Alegra, sí, alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén de antaño” (Kesubos 8a). Los “compañeros amados” son el novio y la novia, Yaakov y Rajel.

היינו כנ"ל שהגורם הבקיעה להיות חות דרגא הוא בחי" השעשוע והתענוג והתגלות התענוג הוא בחי" השמחה (כמ"ש ע"פ שוש אשיש),⁵⁴ והבקשה הוא שמח תשמח כו'

significa lo mencionado arriba: lo que provoca la irrupción, de modo que se produzca un “descenso de nivel”, es el nivel del sha'ashua y el deleite, y la revelación del deleite es el nivel de la alegría (como se explica acerca del versículo “Me alegraré grandemente”); y la petición es: “Alegra, sí, alegra”, etc.,

El doble “alegra” alude a la alegría que provoca la irrupción, de modo que la luz “descienda un nivel”, como lo hace un novio. El deleite es la causa, y la alegría es ese deleite revelado, como se explica en el discurso sobre “Me alegraré grandemente” (Isaiah 61:10).

כשמחך כו' מקדם בלי אתעדל"ת כמקדם בתחלת בריאת העולם שהי' מפני כי חפץ חסד הוא⁵⁵
“como alegraste”, etc., “de antaño”: sin un despertar desde abajo (isarusa dilesata), como antaño, al comienzo de la creación del mundo, que se produjo porque “Él desea la bondad”;

La petición “como alegraste... de antaño (mikédem)” pide una alegría que llega sin ningún despertar desde abajo, como en la creación del mundo. Entonces nada precedió al acto de dar de D'os: Él creó el mundo porque “desea la bondad” (Micah 7:18).

דהיינו אתעדל"ע בלי הקדם אתעדל"ת כי אין עצבות לפני המקום⁵⁶ לפני המקום דייקא, משא"כ בזמן
ומקום אבל למעלה הנה מקום אתי⁵⁷ כתיב עוז וחדוה במקומו.

es decir, un despertar desde arriba (isarusa dile'eila) sin que lo preceda un despertar desde abajo. Pues “no hay tristeza ante HaMakom [el Omnipresente, lit. «el Lugar»]” —“ante HaMakom”, específicamente; lo cual no es así en el tiempo y el espacio. Pero arriba, [donde] está escrito: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”, está escrito: “La fuerza y la alegría están en Su lugar”.

Se trata de un despertar desde arriba que no está precedido por un despertar desde abajo. Los Sabios dicen que no hay tristeza ante D'os (Jaguigá 5b); el Alter Rebe lo cita como “ante HaMakom”, “el Lugar”, y hace hincapié en esa palabra: dentro del tiempo y el espacio puede haber tristeza, pero arriba, en el “lugar junto a Mí” (Éxodo 33:21), hay “fuerza y alegría en Su lugar”.

וזהו כחתן יכהן פאר.⁵⁸ כי הנה ברכת כהנים הוא אתעדל"ע בלי אתעדל"ת דאל"כ ברכה למה וד"ל.

Y esto es [lo que significa] “como un novio que se reviste de gloria sacerdotal (yechahen pe'er)”. Pues la Bendición Sacerdotal es un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo; de lo contrario, ¿por qué habría una bendición? Esto basta para quien entiende.

Isaías 61:10 dice “como un novio que se reviste de gloria sacerdotal”, empleando el verbo yechahen, relacionado con kohen, sacerdote. La Bendición Sacerdotal es un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo; pues, si se la mereciera, no habría necesidad de una bendición.

וזהו ישא הוי' פניו אליך⁵⁹ ישא הגבה למעלה למקום שאין אתעדל"ת מגעת (עמ"ש סד"ה כה תברכו^{60,61} וסד"ה שחורה אני ונאווה),⁶² וכמ"כ החתן הוא בבחי' יכהן שיהיה הבקיע' כשמחך יצירך בג"ע מקדם בלי אתעדל"ת כו'.

Y esto es [lo que significa] “Que D'os alce Su rostro hacia ti”: “alzar” [significa] elevar muy alto, a un lugar al que no llega un despertar desde abajo (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Así bendecirán”, y al final del discurso que comienza “Negra soy, pero hermosa”). Y asimismo, el novio está en el nivel de yechahen, de modo que la irrupción será “como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén desde antiguo”, sin un despertar desde abajo, etc.

Así, “Que D'os alce Su rostro hacia ti” (Números 6:26) significa elevar la afluencia muy alto, a un nivel al que no puede llegar un despertar desde abajo. El novio también está en el nivel de yechahen, “sacerdotal”, de modo que la irrupción se produce como la alegría de la creación “desde antiguo”, sin un despertar desde abajo. Se remite al lector a los discursos sobre “Así bendecirán” y “Negra soy, pero hermosa”.

והנה המשכה זו ובקיעה זו היא בחי' יעקב הנ"ל בזמן הגלות נקי משמח חתן וכלה וי"ו הוא המשכה מבחי' חתן לבחי' כלה משא"כ

Ahora bien, esta afluencia y esta irrupción, que son el nivel de Yaakov mencionado antes, en el tiempo del exilio se llaman “Quien alegra al novio y a la novia”: la vav [“y”] es una afluencia desde el nivel del novio al nivel de la novia. En cambio,

En el tiempo del exilio, esta afluencia se llama “Quien alegra al novio y a la novia”. La vav, “y”, es una afluencia desde el novio hacia la novia: la novia recibe de arriba.

ברכה ב' מהרה ישמע לע"ל אז תהיה אשת חיל עט"ב⁶³ והיה אור הלכנה⁶⁴ כאור החמה שוים בקומתם משתמשים בכתר אחד אז יהיה משמח חתן

la segunda bendición, "Pronto... se oirá", [se refiere a] el Tiempo Venidero, cuando "una mujer virtuosa" será "la corona de su marido" y "la luz de la luna será como la luz del sol": iguales en su estatura, utilizando una sola corona. Entonces será "Quien alegra al novio

La última bendición, que comienza "Pronto... se oirá", se refiere al Tiempo Venidero. Entonces "una mujer virtuosa" será "la corona de su marido" (Proverbios 12:4), y "la luz de la luna será como la luz del sol" (Isaías 30:26): el sol y la luna serán iguales en estatura, utilizando "una sola corona", la igualdad de la que habló la luna en el Talmud (Julín 60b).

עם הכלה בשמחה אי מחמת גילוי סכ"ע למטה וכמשל העיגול שמעלה ומטה שוים ויהיה שמחת חתן ושמחת כלה בהשוואה אי שלא יהיה מעלה ומטה כלל.

con la novia", con una sola alegría, debido a la revelación abajo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en la analogía del círculo, en el que arriba y abajo son iguales; y la alegría del novio y la alegría de la novia serán iguales, pues ya no habrá en absoluto arriba ni abajo.

Entonces la bendición será "Quien alegra al novio con la novia": una sola alegría para ambos, porque la luz que circunda todos los mundos se revelará abajo. Como en un círculo, donde ningún punto está más alto que otro, el novio y la novia se alegrarán por igual, sin que haya en absoluto arriba ni abajo.

ועיין בע"ח שער מיעוט הירח⁶⁵ ספ"א ופ"ב אמנם הבחינה⁶⁶ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה⁶⁷ ובנ"י יחדיו⁶⁸ כו' ומ"ש מזה ג"כ סדי"ה ויגש:^{69, 70, 71}

Y véase Etz Jaim, Shaar Mi'ut HaYare'ach [la Puerta de la Disminución de la Luna], final del capítulo 1 y capítulo 2, [en] "Sin embargo, el nivel...", etc.; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán", etc.; y también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Vayigash" ["Y se acercó"].

El Alter Rebe remite al Etz Jaim del Arizal, la Puerta de la Disminución de la Luna, capítulos 1-2, donde se trata la futura igualdad de la luna con el sol. También remite a su explicación de "Los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán" (Oseas 2:2), y al final del discurso "Vayigash" en Torah Ohr, que explica "y" y "con" en las dos bendiciones.

SECCIÓN 4 • 14

Resumen

4 קיצור רחל נקי כלה ויעקב נקי חתן ע"ש אז יבקע⁷² וארוכתך ותצמח ג"כ מלמטלמ"ע בחיי ישועוי ביטול והתכללות

Resumen: Rajel es llamada la novia y Yaakov, el novio, en alusión a “Entonces [tu luz] irrumpirá (yibaká)”; y “tu sanación” y “brotará” [se refieren] también a un movimiento de abajo hacia arriba: el nivel de las “salvaciones”, la autoanulación (bitul) y la inclusión.

Resumen del maamar. Rajel es la novia y Yaakov, el novio, llamados así en alusión a “irrumpirá” (yibaká); “tu sanación” y “brotará” describen el crecimiento de abajo hacia arriba, las “salvaciones” de autoanulación e inclusión.

אך התעוררות הבקיעה הוא ע"י עוז וחדוה במקומו⁷³ וזהו כשמחך מקדם בלי הקדם אתעדל"ת ועכשיו משמח חתן ואח"כ כלה ולע"ל משמח חתן עם הכלה⁷⁴ בשמחה אחת:

Pero el despertar de la irrupción se produce por medio de “la fuerza y la alegría están en Su lugar”; y esto es “como te alegraste... antaño”, sin que antes hubiera un despertar desde abajo. Y ahora es “Quien alegra al novio” y, después, a la novia; y en el Tiempo Venidero, “Quien alegra al novio con la novia”, en una sola alegría.

Lo que despierta la irrupción es la “fuerza y alegría” del Rey, una alegría “antaño”, sin que antes hubiera un despertar desde abajo. Ahora la alegría llega al novio y, después, a la novia; en el Tiempo Venidero, el novio se alegrará “con la novia”, en una sola alegría.

EN LA AVODÁ

Desde abajo, la tarea de la persona consiste en permitir que brote lo que fue sembrado desde arriba: la autoanulación y la inclusión en D'os, y en atraer hacia Él la dimensión interior del corazón, como en «tu justicia irá delante de ti». Ese crecimiento desde abajo es como una semilla que da un fruto incomparable con ella, tal como «una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo» es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Kneset Israel es llamada tanto Rajel como kalá, y qué expresa cada nombre acerca de su descenso a los mundos?
2. ¿Cómo describe el nombre Yaakov, con las letras de yibaká, la atracción de la Luz Infinita?
3. ¿Por qué se llama «algo a partir de la nada» al crecimiento de una semilla, y cómo explica esto que las «salvaciones» broten desde abajo?
4. ¿Por qué la irrupción debe provenir de la alegría de arriba, sin un despertar desde abajo, y cómo lo demuestra la Bendición Sacerdotal?
5. ¿Cuál es la diferencia entre «el novio y la novia» ahora y «el novio con la novia» en la Era Futura?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ענין משמח חתן וכלה

Según la nota, este maamar es del año 5571 (1810-11), y otra transcripción suya, de puño y letra del Tzemach Tzedek, está impresa en Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א — הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכתי"ק הצ"צ. ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' תתקסה ובהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד. ביאור להבין ענין משמח חתן וכלה נדפס ע' ביכיל שמינית בויגין שתח"י (צד, א). [כ].

2 משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה

El Talmud enumera las bendiciones nupciales: una concluye "Quien alegra al novio y a la novia", y la última, "Quien alegra al novio con la novia". El maamar explica la diferencia entre ambas fórmulas finales.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח' א'

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחצוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 חתן וכלה נקי יעקב ורחל

Al final de la sección sobre la Amidá, el Arizal enseña que, en la Amidá silenciosa, Maljut asciende a Hod y Yaakov a Nétzaj, y Yesod los une; también enseña que, durante la Amidá, uno se encuentra en Atzilut, "uniendo al novio y a la novia". El Alter Rebe deduce de allí que el novio y la novia son Yaakov y Rajel.

פרי עץ חיים, Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 20:15-16 שער העמידה כ"ט-י"ט

אמנם עדיין צריכין אנו לבאר, שלא נטעה במה שבארנו, כי הלא תחלה בארנו, שזיווג זה הוא של יעקב ורחל, וכאן בארנו כי זיוון מזדווגים, ואנו מורידין טפת הזרע של החסדים בברכת שים שלום. אך ביאור הענין הוא זה, כי אע"פ שבארנו כי זיווג זה הוא של יעקב ורחל, עכ"ז יש עוד זיווג אחר של ישראל שהוא ז"א עם לאה, מהחזה ולמעלה. והרי זו טענה א', כי גם הז"א יש לו זיווג. עוד טענה אחרת והוא, כי הלא א"א ליעקב להזדווג עם רחל, אלא ע"י מה שניתן לו מן הז"א כנודע, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

4 כמבואר בפע"ח שער העמידה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בסופו.

5 כרחל לפני גוזזיה נאלמה

"Como una oveja muda ante sus esquiladores". Rajel, Maljut, está "muda" ante los seres creados que la "esquilan".

ישעיהו נ"ג:7Isaiah 53:7

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז. בסה"מ תקע"א ע' סג מבאר: "כמו ענין גזיות השערות שהשערות הם בחי' הנובלות מעצם החיות שבגוף והוא בחי' עוצם צמצום החיות עד שנעשה כמותרות ואמנם בהיותם מחוברים לגוף הם יונקים עדיין מהגוף, אבל ע"י שגוזזים אותם נעשו נבדלים ונפרדים מן הגוף לגמרי, כמ"כ כנס"י שהיא בחי' מלי דאצי נאלמה לפני גוזזיה" ע"ש עוד.

6 נאלמתי דומיה

"Enmudecí en silencio; guardé silencio, incluso respecto de lo bueno". Describe el silencio de Maljut cuando desciende contra su voluntad.

תהילים ל"ט:3Psalms 39:3

נאלמתי דומיה החשיתי משוב וכאבי נעקר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

7 סד"ה את קרבני לחמו

El pasaje habla de la chispa de divinidad del alma, que descendió "de una altura sublime" para investirse en el cuerpo y en el alma animal, y de despertar compasión por ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פנחס עה, ג ואילך. ובד"ה אלה מסעי: [לקמן פי מסעי פח, ג.

8 את קרבני לחמי

"Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas". Las palabras iniciales del discurso en Parshas Pinjas al que se remite al lector.

במדבר כ"ח:2Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

חתן חות דרגא

“Baja un escalón y toma una esposa; sube un escalón y elige a un padrino”. El novio “desciende un nivel”; por eso, este acto de atraer hacia abajo se llama jatan.

יבמות ס”ג א”א 63a Yevamot

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

10

מבריה מן הקצה אל הקצה

“Y la barra central, en medio de los tabloncillos, pasará de un extremo al otro”. Yaakov, el acto de atraer desde el nivel más elevado hasta el más bajo, es esta barra.

שמות כ”ו כ”ח 26:28 Exodus

וְהַבְרִיחַ הַתִּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, כח.

11

מבריה מן הקצה אל הקצה

Rabí Shimón dice que la barra central que pasa “de un extremo al otro” es el santo y perfecto Yaakov, que se aferra a este lado y a aquel, completo “hasta Atika Kadisha y hasta Zeir Anpín”. El texto lo cita para mostrar que Yaakov es el novio que llega desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

ספר זוהר, תרומה צ”ד:תתק”ח 94:908-96:918 Zohar, Terumah

צ”ו:תתק”ח

R. Simeon, we are told, explained thus the words, “And the middle bar in the midst of the boards shall pass from one end to the other.” “The middle bar”, he said, ‘signifies Jacob, the perfect saint, as we have pointed out on another occasion in connection with the characterization of Jacob as “a complete man, dwelling in tents” (Gen. 25, 27). It does not say, “dwelling in a tent”, but “dwelling in tents”, which denotes that he unified the two “tents” (of Severity and Mercy). The same implication may ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

יעקב אותיות יבקע

La nota remite allí al lector para un análisis extenso de Yaakov como las letras de yivaká.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה סי מאמרי אדה”י על פרשיות ח”א עי קנב. אה”ת בראשית כרך ב דף שפט, ב. סידור שער הסוכות רנד סע”ד ואילך. מאמרי אדהאמ”צ לנ”ך עי רנד.

13

כי יעקב אותיות יבקע

Allí se copia un pasaje de este maamar, desde “porque las letras de Yaakov forman yivaká” en adelante, en los agregados que contienen glosas del Rebe Maharash.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה”מ תרל”ג-א עי ג בהוספות הגהות מכ”ק אדמו”ר מהר”ש. ובסה”מ פרי”ת עי קכט.

14

כי יעקב אותיות יבקע

El Arizal explica por qué Yaakov lleva un nombre relacionado con “abrirse paso”: יעקב contiene las mismas letras que יבקע, pues el nivel de Yaakov emerge únicamente mediante dos aperturas de luz. En la edición del Alter Rebe, esta sección llevaba el número 31.

עץ חיים ל”ב:ד”ד 32:4 Sefer Etz Chaim

... כי הנה נודע כי יסוד אבא הוא מוקף ומסובב מן האורות דאמא המגולים מהחזה ולמטה ונודע כי אורות דאבא יוצאין דרך פני ז”א ולחוץ ואורות דאמא יוצאין דרך אחורי ז”א ולחוץ אל רחל. והנה כמש”ל כי ביציאת אורות דאבא דרך פני ז”א ולחוץ להאיר ביעקב פוגע באורות אמא מה שכנגד פנים ומוציאן עמו לחוץ ביעקב ודור המדבר באופן כי גם ביעקב יש קצת אורות דאמא הנה כך בהיות אורות דאמא העומדין מצד הפנים ביסוד דאבא רוצין לחזור אל האחור ללכת להאיר ברחל פוגעים ביסוד דאבא ובוקעין אותו ועוברין בתוכו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

15

יעקב אותיות יבקע

Aquí también el Arizal dice que la luz dentro de Yesod de Aba irrumpe y sale, y allí se forma Yaakov, “una expresión de la división de la luz, según el secreto de ‘Entonces tu luz irrumpirá como el alba’, y son las letras de Yaakov”. La nota de Kehot remite aquí al lector.

עץ חיים, שער הכללים 10:2-3 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

”ב”ג”

... הת”ת דו”א והוא אור מגולה בוקע ויוצא האור לחוץ לבטן ז”א מצד פנים דו”א ושם נעשה יעקב לשון בקיעת אור בסוד או יבקע כשחר אורך והוא אותיות יעקב וזהו אך יצא יצא יעקב כי ב’ יציאות ובי בקעות יש ליעקב אי הוא אור שבתוך היסוד אבא שבוקע היסוד ויוצא תוך ז”א. בקיעה ב’ הוא שחזור האור לבקוע ובוקע מבטן ז”א ויוצא לחוץ בפני ז”א כי אחוריו של יעקב נגד פני הו”א מהחזה ולמטה וכן עד”ו יצאה רחל מאחורי דו”א אב”א מהחזה ולמטה כי שם נשלם יסוד אמא והאור שלה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

16

כמ”ש בע”ח של”א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק”ס. לפננו הוא של”ב. [כ]. וראה ע”ח שער הכללים פ”י.

17

וכמו השחר עלה

“Y cuando despuntó el alba, los ángeles apremiaron a Lot”. Se cita por la imagen del alba que surge de la noche.

בראשית ט”ט:ט”ו 19:15 Genesis

וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֹּאצִּיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לְאִמֵּר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּתַח־תְּסָפָה בְּעֹז הָעִיר:

And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: ‘Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 “Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

שיר השירים א:ה' 1:5 Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאדָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֹדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח

“Entonces tu luz irrumpirá como el alba, y tu curación brotará rápidamente; tu justicia irá delante de ti”. El maa-mar se basa en este versículo: Yaakov es la luz que irrump-e, y arujateja es Arij Anpín que desciende.

ישעיהו נ"ח:ח' 58:8 Isaiah

אֲזַ יִבְקַע כְּשַׁחַר אֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מְהֵרָה תִּצְמָח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד ה': יִאֲסָפָה:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח

Hacia el final de Parshas Behar, el Midrash explica frase por frase Isaías 58:8 y, sobre “brotará rápidamente”, cita “y prolongarás [tus] días” (Deuteronomio 22:7). El Alter Rebe remite a ello para interpretar arujateja como longi-tud, Arij.

ויקרא רבה ל"ד:ט"ו 34:15 Vayikra Rabbah

- 21 ועתה יגדל נא

“Y ahora, te ruego, que la fuerza de mi Señor sea grande, tal como has hablado”. Las palabras iniciales del discurso sobre “tardo para la ira” al que se remite al lector.

במדבר י"ד:י"ז 14:17 Numbers

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 “Hizo de la oscuridad Su escondite, Su pabellón alrededor de Él”. El Alter Rebe lo aplica al nivel oculto de la Luz Infinita, por encima tanto de sovev como de memalé.

תהילים י"ח:י"ב 18:12 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשְׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 “Partió rocas en el desierto y les dio de beber como de las grandes profundidades”. El verbo indica que las letras de Yaakov significan abrir mediante una ruptura.

תהילים ע"ח:ט"ו 78:15 Psalms

יִבְקַע צִרִים בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁק כְּתֹהֲמוֹת רֶבֶה:

He cleaved rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the great deep.

PÁRRAFO 2

24

צדקות

Sobre las palabras de Yehudá: “Ella es más justa (tzadkah) que yo”, el Zóhar cita: “Pues D'os es justo; ama los actos de caridad (tzedakot)”, y divide tzedaká en tzedek y la letra ה. El Alter Rebe lo cita al hablar de los actos de caridad como el nivel de Maljut.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ו:רפ"פ 46:280-47:288 Zohar, Achrei Mot
מ"ז:רפ"ח

25

צדקות

El Zóhar allí identifica al “justo” (tzadik) con el Santo, bendito sea, y cita: “Pues D'os es justo; ama los actos de caridad (tzedakot)”. Se cita junto con el pasaje de Ajarei para explicar los actos de caridad como Maljut.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:257-37:268 Zohar, Vayikra

26

זורע צדקות מצמיח ישועות

Igueret HaKódesh 8 comienza con “Él siembra actos de caridad, hace brotar salvaciones” y explica por qué la caridad se llama “siembra”, mediante la analogía de una semilla que se pudre en la tierra mientras la fuerza de crecimiento de la tierra hace brotar la planta. El Alter Rebe se refiere a ello al hablar de atraer el corazón interior hacia D'os.

Tanya, Iggeres HaKodesh 8:1 א'א: ח' Tanya, Iggeres HaKodesh

זורע צדקות, מצמיח ישועות. הנה, מה שכתוב לשון “זריעה” במצות הצדקה, וכמו שכתוב בפסוק: “זרעו לכם לצדקה כו”, יובן על פי מה שאמרנו רבותינו זכרונם לברכה: “רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני וחדר מצלי, דכתבי: אני בצדק אחזה פניו”. פירוש, כי גילוי אלקותו יתברך המתגלה במחשבתו של אדם וכוונתו בתפלתו, כל חד לפום שיעורא דיליה, הוא בתורת צדקה “וחסד ה' מעולם ועד עולם על יראיו כו”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

27

יפה שעה א' בתשובה

“Mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Se cita para explicar el crecimiento desde abajo, el bitul y la inclusión, que provienen de la atracción de Arij Anpín.

משנה אבות ד' 17:17 Pirkei Avot

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

28

והלך לפניך צדקך

“Tu justicia irá delante de ti”. Se interpreta como atraer la parte interior del corazón (lefaneja, de pnimiut) hacia D'os.

ישעיהו נ"ח:8'ח: Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורה וארכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

פנימית הלב

Igueret HaKódesh 4 explica “La justicia irá delante de Él” mediante “Busca Mi rostro”, es decir, “busca la parte interior del corazón”, el punto profundo del corazón que está por encima del entendimiento. El Alter Rebe lo cita para “tu justicia irá delante de ti”.

Tanya, Iggeres HaKodesh 4:1'א: תניא, אגרת הקדש ד:

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה, שנאמר “ושביה בצדקה”. כתיב: “צדק לפניו יהלך”, והנהילקה למימר: “יהלך”. אך הענין, על פי מה שכתוב “לך אמר לבי בקשו פניי”, פירוש, בקשו פנימית הלב. כי הנה, בלחב יסוד האש האלקית שבלב (נוסח אחר: הנה, בהלב) יסוד האש האלקית שבלב)) יש ב' בחינות: בחינת חיצוניות, ובחינת פנימיות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

30

שובה ישראל

“Regresa, Israel, a D'os, tu D'os”. Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

חושע י"ד:2' Hosea 14:2

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

נושא משך הזרע

“Va llorando, llevando la medida de la semilla; ciertamente volverá con alegría, trayendo sus gavillas”. La imagen de la siembra tratada en el discurso “Retorna, Israel”.

Psalms 126:6'ו: תהילים קכ"ו:6

הלוך ילך ובכה נשא מִשְׁהֲזָרַע בא־יבא ברנה נשא אֶלְמָתִיו:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brot, pozo; cántenle!”. El comienzo del discurso al que se remite al lector.

Numbers 21:17'י"ז: Numbers 21:17

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענולה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brot, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

מעין גנים באר מים חיים

“Fuente de jardines, pozo de aguas vivas, que fluyen del Líbano”. Tratado en el discurso sobre el Cántico del Pozo.

Song of Songs 4:15'ט"ו: Song of Songs 4:15

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן־לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

יצאו מים חיים

“Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén”.

Zechariah 14:8'ח: Zechariah 14:8

והיה ביום ההוא יצאו מים־חיים מירושלם חצים אלה־הים הקדמוני וחצים אלה־הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

יצאו מים חיים

En la parashá de Shelaj, el Zóhar cita “saldrán aguas vivas de Jerusalén” en referencia a un manantial, y el director de una academia expone el versículo. El Alter Rebe remite allí al lector.

Sofar Zohar, שלח לך ליד: רנ"ב-ר"ס 34:252-260 Zohar, Sh'lach 34:252-260

36

“¡Qué hermosos son tus pasos en sandalias, hija de príncipe!”. Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

Song of Songs 7:2'ב: Song of Songs 7:2

מה־יפו פעמך בנעלים בת־נדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

37

ב) אך הגורם

La nota indica que esta sección del maamar, desde “Pero lo que provoca”, se cita en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ח ע' ב'תתקנ.

38

צהבו פניו

Allí el Alter Rebe trae el mismo relato, que el rostro de Rabi Abahu resplandeció porque encontró una Tosefta nueva, junto con “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro” (Nedarim 49b), para explicar el resplan-

dor del rostro como una radiación atraída de la esencia misma de la sabiduría.

Shabbat 8a א"ת שבת

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי שבת ח, א. ועי' מסעי (צג, ב) ושי"נ. [כ].

39

של ר' אבהו

El texto de Or HaTorah dice aquí "שלרבי" ("de Rebbi"), y una nota al pie allí analiza esta lectura.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ויקרא-ד עי' תתקסט "שלרבי" ועי"ש בהערה בשולי העמוד.

40

פניו של ר' אבהו מחמת שראה תוספתא חדתא

Rabí Abahu llegó a Tiberíades con el rostro resplandeciente; los discípulos de Rabí Yojanán pensaron que había encontrado un tesoro, y Rabí Yojanán dijo que quizá había oído una enseñanza nueva. Había encontrado una Tosefta antigua, y Rabí Yojanán le leyó: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

Jerusalem Talmud Shabbat 8:7ז"ח: שבת ירושלמי

משנה: חרס כדי ליתן בין פצים לחברו דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר כדי לחתות בו את האור. רבי יוסי אומר כדי לקבל רביעית. אמר רבי מאיר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר לא ימצא במכתו חרש לחתות אש מיקוד. אמר לו רבי יוסי משם ראיה לחשוף מים מגובא: הלכה: חרש (כל שהוא) כדי ליתן בין פצים כולי. רבי יוחנן אמר. מקדשין בו. רבי שמעון בן לקיש אמר. אין מקדשין בו. רבי לעזר שאל. על דעתיה דרבי שמעון בן לקיש. ...

MISHNAH: A potsherd to put between one half-brick and another, the words of Rabbi Jehudah. Rabbi Meir says, to carry fire with it. Rabbi Yose says, to fill it with a quartarius. Rabbi Meir said, even though it is no proof, it is a hint: . 30:14.that in its splinters no shard be found to catch fire from the blaze. Rabbi Yose told him, from there is proof, to draw water from the pit. HALAKHAH: 7. "A potsherd (of any size) to put between one half brick," close to Tosephta ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

41

בביאור ע"פ וספרתם לכם

La explicación de "Y contarán para ustedes" llama a la alegría la revelación de la dimensión interior, "como resplandeció el rostro de Rebbi", y dice que ahora el resplandor del rostro depende de un despertar desde abajo: la alegría en el servicio divino despierta la alegría arriba.

Numbers 11:4ד"א: במדבר

והאספסוף אשר בקרבם התאוה וישבו ויבכו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכל לנו בשר:

And the mixed multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept on their part, and said: 'Would that we were given flesh to eat!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן במדבר יא, ד.

42

וספרתם לכם

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat". Las palabras iniciales de la explicación a la que se remite al lector.

Leviticus 23:15ו"ט: יקרא כ"ג

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביתאכם את-עמר התנופה שבע שבועות תמימת תהיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

יעקב חבל נחלתו

"Pues la porción de D'os es Su pueblo; Yaakov es el cordel de Su heredad". Aplicado al estado posterior a la irrupción.

Deuteronomy 32:9ט"ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

44

התעוררות הבקיעה

La nota remite al discurso del Tzemach Tzedek "Este mes será para ustedes", en Or HaTorah, donde se analiza el despertar que causa la irrupción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות-ח ד"ה החדש הזה לכם עי' ב'תתקנ.

45

עוז וחדוה במקומו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-א טז, כז.

46

עוז וחדוה במקומו

"Gloria y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en Su lugar". La alegría de lo Alto, en el propio "lugar" de D'os, que provoca la irrupción.

I Chronicles 16:27ז"כ: דברי הימים א ט"ז

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בדי"ה לסוסתי

El discurso explica, mediante el caballo adornado del rey, que no comprende sus propios adornos, el deleite que el Rey siente en Su "carroza".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יב, ב.

48

לסוסתי

"A mi yegua entre los carros del Faraón te comparo, amada mía". Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

כחתן יוצא מחופתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טז, כו.

50

כחתן יוצא מחופתו

"Y él es como un novio que sale de su palio, que se alegra como un hombre fuerte para correr su carrera". Explicado en el discurso "A mi yegua": la salida del novio se origina en su palio.

Psalms 19:6 ו"ט: תהילים

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ובד"ה ביום השמיני עצרת

En el discurso "En el octavo día, una asamblea solemne", el Alter Rebe explica "que nos santificó con Sus mandamientos" como el deleite supremo en la revelación de la Luz Infinita por medio de las mitzvot, y compara la alegría suprema con un rey que se muestra a todos el día de su alegría.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת דרושים לשמע"צ פג, ג.

52

שמח תשמח רעים האהובים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת נשואין.

53

שמח תשמח רעים האהובים כשמחך יצירך בג"ע מקדם

Una de las bendiciones nupciales: "Alegra, sí, alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén en tiempos antiguos; bendito eres Tú, D'os, que alegra al novio y a la novia". El Alter Rebe interpreta "en tiempos antiguos" como una alegría sin un despertar desde abajo.

Ketubot 8a:5-6 ו"ה-ה: כתובות

"שמח תשמח רעים האהובים, כשמחך יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה". "ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלוש וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

כמ"ש ע"פ שוש אשיש

El discurso interpreta asis ("me alegraré") en sentido causativo: Knesses Yisrael dice que provoca alegría en Ha-vaia, es decir, la revelación abajo del deleite supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מז, ד.

55

כי חפץ חסד הוא

"No conserva para siempre Su ira, pues desea la bondad". La creación surgió únicamente del deseo de D'os de hacer el bien, sin un despertar desde abajo.

Micah 7:18 ח"י: מיכה

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח.

56

אין עצבות לפני המקום

"No hay tristeza ante el Santo, bendito sea, como está dicho: Gloria y majestad están ante Él; fuerza y alegría, en Su lugar". El Alter Rebe subraya que esto es así "ante Ha-Makom", por encima del tiempo y el espacio.

Chagigah 5b:11 ה' ב: חגיגה

ומי איכא בכיה קמיה הקדוש ברוך הוא? והאמר רב פפא: אין עצבות לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הוד והדר לפניו עון וחדוה במקומו!" לא קשיא: הא בכתי גוא, הא בכתי בראי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ה, ב.

57

הנה מקום אתי

"He aquí, hay un lugar junto a Mí". Se aplica al "lugar" que está por encima del tiempo y el espacio, donde solo hay alegría.

Exodus 33:21 כ"א: שמות

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

58

כחתן יכהן פאר

"Me alegraré mucho en D'os". Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector, sobre el deleite revela-

משלי יב, ד.

do como alegría.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּחַי תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה
יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאָר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, י.

59

ישא הוי פניו אלך

“Que D'os alce Su rostro hacia ti y te conceda paz”. “Alzar” se interpreta como elevar por encima, más allá del alcance de un despertar desde abajo.

Numbers 6:26

יִשָּׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

60

סד"ה כה תברכו

El pasaje explica que la bendición después de las comidas atrae la Divinidad a la fuerza que una persona obtiene de la comida.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ד.

61

כה תברכו

“Así bendecirán a los hijos de Israel”. Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

וסד"ה שחורה אני ונאווה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה בלקו"ת שה"ש ה, ב.

63

אשת חיל עט"ב

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. En el Tiempo Venidero, la novia, Maljut, será la corona del novio.

Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִּל עֹטֶרֶת בְּעֵלָהּ וְכִרְקַב בְּעֻצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

והי אור הלבנה

64

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”. La igualdad futura de Maljut (la luna) con Zeir Anpin (el sol).

ישעיהו ל"ו:26

וְהָיָה אֹרֶן־הַלְבֵּנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יְהִיָּה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶן שְׁבַע־תִּים
הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

65

שער מיעוט הירח

El Shaar de la Disminución de la Luna del Arizal explica que el crecimiento definitivo de Maljut consiste en estar cara a cara con Zeir Anpin, en plena igualdad, de modo que dos reyes usen una misma corona, ambos recibiendo su luz de Ima.

עץ חיים ל"ו:א-ב"2-1 Sefer Etz Chaim

השער השלישי שער מיעוט הירח ויתחלק לדי פרקים: מיעוט הירח מאי ניהו דאמר לה לך ומעט את עצמך היינו דכולהו מלכות דידה דהוי בכל ה"ס כולהו הפילו ונחתו לתתא בהדה מה דליתא הכי בכל ספיראן, דכולהו איתך להו חולקייהו בספיראן דלעילא (בר) מנייהו דהא כתר כלול מכולהו וכן חכמה וכן כולם אבל מלי אתנשלת מכולהו וכולהו הוי ט' בלבד דכל מה דהוי מינה לעילא בהדייהו נחית לתתא בהדה ואיהי שלימו דכולהו דבר מינה הוי כלהו ט"ס וכולא דילה נחית לתתא ומשו"ה הוי אור חוזר דלית לה מדילה כלום ובעית להדרא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

66

אמנם הבחינה

En el capítulo 2, el Arizal escribe que nunca se alcanzó el séptimo nivel, en el que dos reyes usan una misma corona, y que no se alcanzará hasta el Tiempo Venidero.

עץ חיים ל"ו:ב"2 Sefer Etz Chaim

... והנה כאשר חטא אדם הראשון יום ו' חזרה למטה תחת היסוד באחוריו ונשארה שם בבחי' נקודה לבד כלול מ"י ואז אותן ה"ס עליונים שבה לא חזרו לעלות ולהסתלק ולהתעלם בזעיר אנפין עצמו כמו בעת מיעוט הירח ביום ד'. אמנם כיון שהיה מפני חטא לכן כל אלו ה"ס ירדו למטה בקליפות כמ"ש בע"ה והרי היא בתכלית המיעוט האחרון שבכולם ואז היא ילדה קין והבל ע"י זוג ז' כנוכר אצלינו בדרוש קין והבל וחטא אדה"ר ע"ש איך היו למעלה בשעה זו ואח"כ כשבא יום שבת ראשון חזרה הנוקבא להתתקן בכל ה' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

67

בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה

El pasaje habla de Zeir Anpin y Nukvá, los atributos emocionales y el habla, que también están en el nivel de yud-hei, es decir, Aba e Ima; cita el mismo pasaje de Etz Chaim

sobre la disminución de la luna y lo relaciona con “Y los hijos de Yehudah serán reunidos”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ז, ד.

68 ונקבצו בני יהודה ובני יחדיו

“Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán”. Las palabras iniciales de la explicación a la que se remite al lector.

הושע ב'ב:2 Hosea

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יִחְדּוּ וְשְׁמוֹ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְיָרָעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 יאר ה' פניו

“Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”. El rostro resplandeciente alude a la revelación de la dimensión interior, que es la alegría.

במדבר ו'כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר הָאֵלֹהִים פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

70 שוים בקומתן

La luna dijo ante el Santo, bendito sea: “¿Es posible que dos reyes usen una misma corona?”. Y se le dijo que se disminuyera. El Alter Rebe habla del Tiempo Venidero, cuando el sol y la luna volverán a ser iguales y usarán una misma corona.

חולין ס' Chullin 60b

LA NOTA DE KEHOT

חולין ס, ב.

71 סד"ה ויגש

La explicación allí pregunta por qué una bendición dice “el novio y la novia” y la última, “el novio con la novia”, y responde que “y” se refiere al presente, mientras que “con” se refiere al futuro, después de “Pronto... se oirá”: la llegada del redentor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מד, ד.

PÁRRAFO 4

72 אז יבקע

“Entonces despuntará tu luz como el alba, y pronto brotará tu curación”. El versículo sobre el que se basa el

maamar.

ישעיהו נ"ח:8 Isaiah 58:8

אֲזַיִּבְקַע פְּשָׁתְךָ אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶה:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 עוז וחדוה במקומו

“Fuerza y alegría hay en Su morada”. La alegría de lo Alto que despierta el irrumpir.

דברי הימים א ט"ז:27 I Chronicles 16:27

הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עֹז וְחֵדוּהַ בְּמִקְוָמוֹ:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 משמח חתן עם הכלה

La última bendición nupcial concluye: “Que alegre al novio con la novia”, lo cual el maamar aplica al Tiempo Venidero.

כתובות ח' א:6 Ketubot 8a:6

”כְּרוּךְ אֱתָהּ ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהַ, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אֱתָהּ ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֵּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak